



TADEUSZ SZCZERBOWSKI

Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie

<https://orcid.org/0000-0002-1808-3831>

## О ПРОЕКТЕ РУССКО-ПОЛЬСКОГО СЛОВАРЯ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ И ОБЩЕГО СЛЕНГА

ON THE PROJECT *RUSSIAN-POLISH DICTIONARY OF COLLOQUIAL LANGUAGE AND GENERAL SLANG*

Three bilingual corpora of literary texts are employed to compile the dictionary (the Russian National Corpus, the Polish-Russian and Russian-Polish Corpus of Warsaw University, and the Home Corpus). The latter covers texts which are not created by the two former corpora, but which will be cited in the proposed dictionary. Four entries are given in detail (1 *otmorozok*; 2 (*uzh*) *chto-chto, a...*; 3 *travit' anekdoty*, and 4 *tozhe mne...*).

**Keywords:** colloquialism, slang, Polish language, Russian language, dictionary

Аргументы в пользу создания подобного словаря высказывают читатели двух больших русско-польских словарей<sup>1</sup>, в которых не фиксируются разговорные (сленговые) значения таких слов, как: *ботаник* 'прилежный ученик', *кинуть* 'ограбить путем обмана', *квасить* 'в течение длительного времени пить спиртное', *зона* 'место отбывания наказания заключенных' и *обезьянник* 'помещение или отгороженная решеткой скамья для задержанных в отделении милиции'<sup>2</sup>. В польской речи к приведенным лексемам нетрудно подобрать следующие эквиваленты: *kujon* (ботаник), *oszukać* или *wykołować* (кинуть), *porijać* (квасить), *więzienie* (зона) и *dolek* (обезьянник).

Польские исследователи отмечают, что еще двадцать пять лет назад единицы разговорной (в широком понимании) лексики, бытующие в живой устной речи, трактовались в словарях как «своеобразное табу», что было связано «или с ограничениями,

<sup>1</sup> J. Wawrzyńczyk (red.), *Wielki słownik rosyjski PWN, wersja 2.1*, Warszawa, 2008; A. Mirowicz (red.), *Wielki słownik rosyjsko-polski*, Warszawa 1980.

<sup>2</sup> B. Gasek, *Wielkie słowniki rosyjsko-polskie a dydaktyka przekładu*, «Lingwistyka Stosowana» 2014, s. 49.

которые накладывали на себя сами составители, или с вмешательством цензуры»<sup>3</sup>.

В русистике, по утверждению Веры В. Бабайцевой<sup>4</sup>, разговорная разновидность языка стала предметом отдельных исследований после издания монографии Натальи Ю. Шведовой *Очерки по синтаксису русской разговорной речи*<sup>5</sup>. В Польше труды разговорной речи начали появляться несколько позже — лишь 15 лет спустя после указанной монографии вышла в свет книга Кристины Писарковой *Синтаксис телефонного разговора*<sup>6</sup>.

Несмотря на трудности, связанные с цензурными ограничениями (определенные слои лексики, характерные для устно-разговорной формы языка, были табуированы, некоторые находились под этическим запретом), исследования русской разговорной речи проводились видными учеными<sup>7</sup>. Уже в постсоветское время начали издаваться словари жаргона (сленга), среди которых можно выделить вышедший в 2001 году *Большой толковый словарь русского жаргона* Валерия Мокиенко и Татьяны Никитиной<sup>8</sup>. Его можно считать увенчанием трудов по изучению и систематизации жаргонизмов русского языка конца XX века. Сомнения по поводу того, стоит ли заниматься изучением лексических ресурсов некодифицированных подсистем языка, развеяла публикация в 1999 — *Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского всеобщего жаргона*<sup>9</sup>. В первом десятилетии нашего столетия в России появились в печати лексикографические работы, среди которых следует упомянуть *Большой словарь русской разговорной речи*

<sup>3</sup> J. Anusiewicz; J. Skawiński, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa 1996, с. 10.

<sup>4</sup> В. В. Бабайцева, *Лингвистика речи как часть лингвистики языка* // В. П. Ходус (ред.), „Лингвистика. Семиотика. Метапоэтика”, Ставрополь 2014, с. 16.

<sup>5</sup> Н. Ю. Шведова, *Очерки по синтаксису русской разговорной речи*, Москва 1960.

<sup>6</sup> K. Pisarkowa, *Składnia rozmowy telefonicznej*, Kraków 1975.

<sup>7</sup> О. А. Лаптева, *Русский разговорный синтаксис*, Москва 1976; Е. А. Земская (ред.), *Русская разговорная речь*, Москва 1973, Е. А. Земская (ред.), *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*, Москва 1987; О. Б. Сиротинина, *Русская разговорная речь*, Москва, 1983. В Польше монографию на эту тему — *Rosyjski język potoczny: słownictwo* — написала Халина Бартвицка.

<sup>8</sup> В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина, *Большой толковый словарь русского жаргона*, Санкт-Петербург 2001.

<sup>9</sup> О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Р. И. Розина, *Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского всеобщего жаргона*, Москва 1999.

Василия Химики<sup>10</sup>, *Толковый словарь разговорного русского языка* Анны Куриловой<sup>11</sup> и *Фразеологический словарь современного российского детектива* Елены Гананольской<sup>12</sup>. В то же время в Польше в третий раз был переиздан однотомный *Словарь разговорной польской речи*<sup>13</sup> и публиковались очередные тома *Словаря польских разговорных лексем*<sup>14</sup>. Не так давно вышел в свет первый том *Толкового словаря русской разговорной речи* Леонида Крысина<sup>15</sup>. Среди переводных словарных изданий, разрабатывающих поднятую проблему, следует отметить *Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий*<sup>16</sup> (4) и *Польско-русский фразеологический словарь молодежного сленга* Елены Невзоровой-Кмех<sup>17</sup>. Стоит указать, что если читатели первого найдут примеры употребления включенных лексем в русской речи, хотя и без перевода на немецкий язык, то во втором словаре вообще не содержится иллюстрирующего материала — ни польскоязычного, ни русскоязычного.

Известно, что составители переводных словарей призваны опираться на толковые словари. Однако последние являются лишь одним из рабочих источников. Не менее важным становится привлечение корпусов текстов, в том числе параллельных. Неоценимым подспорьем в работе над *Русско-польским словарем разговорной речи и общего сленга* стали *Национальный корпус русского языка*<sup>18</sup> и *Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy*<sup>19</sup>. Можно заметить, что состав указанных корпусов по-

<sup>10</sup> В. В. Химик, *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*, Санкт-Петербург 2004; В. В. Химик, *Толковый словарь русской разговорно-обиходной речи в двух томах*, Санкт-Петербург 2017.

<sup>11</sup> А. Д. Курилова, *Толковый словарь разговорного русского языка*, Москва 2007.

<sup>12</sup> Е. В. Гананольская, *Фразеологический словарь современного российского детектива*, Санкт-Петербург 2015–2016.

<sup>13</sup> J. Anusiewicz; J. Skawiński, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa 1996.

<sup>14</sup> W. Lubaś (red.), *Słownik polskich leksemów potocznych*, Kraków 2001–2016, t. I–X.

<sup>15</sup> Л. П. Крысин (ред.), *Толковый словарь русской разговорной речи*. Вып. 1. А – И, Москва 2014.

<sup>16</sup> Х. Вальтер, В. М. Мокиенко, *Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий*, Москва 2007.

<sup>17</sup> Е. Nevzorova-Kmeh, *Polsko-rosyjski słownik frazeologiczny gwary młodzieżowej*, Łask 2010.

<sup>18</sup> См. <http://www.ruscorpora.ru/search-para-pl.html>.

<sup>19</sup> См. *Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy* <<http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=02&lang=pl>>.

степенно расширяется, тем не менее многие тексты, в частности литературно-художественные, в них не включены. Продуктивным в этом плане оказался дополнительный источник — автор создал собственный корпус, куда вошли параллельные тексты, отсутствующие в упомянутых выше корпусах<sup>20</sup>, — по большей части современная русскоязычная литература и ее польские переводы (Борис Акунин, Ксения Баштовая, Владимир Войнович, Рубен Гальего, Ирина Денежкина, Дарья Донцова, Венедикт Ерофеев, Валерия Комарова, Сергей Лукьяненко, Александра Маринина, Виктор Пелевин, Дина Рубина, Владимир Сорокин, Татьяна Толстая, Людмила Улицкая, Михаил Павлович Шишкин и другие).

В работе над словарем полезными оказались также русские переводы польской литературы. См. пример употребления выражения *полный абзац* в русской версии романа Катажины Грохоли *Nigdy w życiu* (*Никогда в жизни*): «И всегда все начинается с влюбленности, а потом — полный абзац!» — «*Że zawsze zaczyna się od zakochania, a potem klops*».

В подборе польских эквивалентов неоценимы также онлайн-словари, такие как, например, *Miejski słownik slangu i mowy potocznej*<sup>21</sup> — он создается, редактируется и обновляется пользователями Интернета.

Объектом описания в предлагаемом словаре является разговорная лексика, т.е. эмоционально окрашенные и оценочные слова и словосочетания, которые употребляются первично в устной речи, спонтанно, в неофициальной ситуации и в широком обиходе<sup>22</sup>. Итак, включается в словарь и общий сленг. Неотъемлемой частью обиходно-разговорной речи считается молодежный сленг<sup>23</sup>. В Польше иногда и пожилые люди шутливо употре-

<sup>20</sup> Автор создаваемого словаря глубоко признателен проф. Кларе Эрновне Штайн за присланные многотомные издания произведений А. Мицкевича, Б. Пруса, Г. Сенкевича и С. Жеромского в русском переводе, которые существенно обогатили его рабочий корпус текстов.

<sup>21</sup> *Miejski słownik slangu i mowy potocznej*, <http://www.miejski.pl/>.

<sup>22</sup> J. Anusiewicz; J. Skawiński, *Słownik polszczyzny potocznej*, Warszawa 1996, с. 8.

<sup>23</sup> T. Szczerbowski, *Slang a przekład* // Т. Żeberek, Т. Borucki (ред.), *Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych*, Kraków, 1998, с. 65–69; О.П. Ермакова, Е.А. Земская, Р.И. Розина, *Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского всеобщего жаргона*, Москва 1999; И.В. Калита, *Стилистические трансформации русских субстандартов, или Книга о сленге*, Москва, 2013; T. Szczerbowski, *Polskie słownictwo slangowe*, <[https://www.youtube.com/watch?v=b\\_APzV6fQjc](https://www.youtube.com/watch?v=b_APzV6fQjc)>. Обширную библиографию содержит книга: T. Szczerbowski, *Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe*, Kraków 2018.

бляют в речи такие молодежные жаргонизмы, как: *spoko!* ('будь спок!') и *nara!* ('давай!', 'покеда!').

Переводной словарь должен отражать два процесса, характерных для современного состояния русского языка, — его демократизацию и криминализацию, которые проявляются в том, что даже вполне добропорядочные представители русского языкового сообщества нередко употребляют такие лексемы, как *мочить, наезжать/наезд, крыша, разборка, отморозок, колотья* 'признаваться', *отмазать* и т.п. Как справедливо замечает Валерий П. Берков, «некоторые такие единицы используются в речи уже не один десяток лет, например *мент, фраер, лох*». Часто они считаются средством «доверительного оживления речи»<sup>24</sup>.

Современные словари теряют пуританский характер советской лексикографии. Примером может служить *Новый большой русско-норвежский словарь* Валерия Беркова<sup>25</sup>. Расширяются границы естественной речи. Для сравнения, у Пушкина — как справедливо замечают Клара Штайн и Денис Петренко<sup>26</sup> — «это разговорная речь его круга, русская культурная речь, язык национальной культуры — язык, очищенный от вульгаризмов, от диалектизмов и, с другой стороны, — от выспренности, от условности книжного языка предыдущей эпохи».

Словник предлагаемого *Русско-польского словаря разговорной речи и общего сленга* составляют в основном заголовочные лексические единицы популярных словарей<sup>27</sup>. Включаются также словосочетания, эквивалентные слову<sup>28</sup>, и синтаксические фразеологизмы<sup>29</sup>, если в источниках они определяются как разговорные или разговорно-сниженные.

Принимая во внимание потребности польских читателей,

<sup>24</sup> В. П. Берков, *Работы по языкознанию*, Санкт-Петербург 2011, с. 574.

<sup>25</sup> В. П. Берков, *Новый большой русско-норвежский словарь*, Москва 2006, с. V.

<sup>26</sup> К. Э. Штайн, Д. И. Петренко, *Русская метапоэтика. Учебный словарь*, Ставрополь 2006 с. 548.

<sup>27</sup> О. П. Ермакова, Е. А. Земская, Р. И. Розина, *Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского всеобщего жаргона*, Москва 1999; Л. П. Крысин (ред.), *Толковый словарь русской разговорной речи. Вып. 1. А — И*, Москва 2014; А. Д. Курилова, *Толковый словарь разговорного русского языка*, Москва 2007, В. В. Химик, *Толковый словарь русской разговорно-обиходной речи в двух томах*, Санкт-Петербург 2017.

<sup>28</sup> Р. П. Рогожников, *Словарь сочетаний, эквивалентных слову. Наречные, служебные, модальные единства*, Москва 2003.

<sup>29</sup> А. В. Величко, *Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении*, «Русская речь» 2014, № 5, с 62–67.

были проставлены ударения во всех словах, содержащихся в русскоязычном иллюстративном материале, а не только в заголовках. Словарные статьи расположены в строго алфавитном порядке. Не объединяются слова в гнезда.

Структуру и наполнение словарной статьи можно продемонстрировать на примере разработки существительного *отморозок*, частицы (*уж*) *что-что, а ...*, словосочетания *травить анекдоты* и синтаксического фразеологизма (частицы) *тоже мне*.

**отморóзок**, -зка *pogard. żarg.* «człowiek absolutnie pozbawiony zasad, skłonny do nieumotywowanego okrucieństwa» kawał drania *pot.* / zwyrodnialec *książk.* / debil *pot.* / zbir *książk.* **Настоящий отморóзок** **этот ваш рóдственничек, такому убить — раз плюнуть.** Донцова *Жена моего мужа* Ten pani kuzynek to kawał drania, dla takiego zabić to tyle, co spluć. **Это тот, что без концá выпускаёт томá про отморóзка? Отморóзок на зоне, отмóрозок на воле, отморóзок среди своих?** Донцова *Покер с акулой* To ten, który bez przerwy wydaje kolejne części książek o zwyrodnialcu? Zwyrodnialec w mamrze, Zwyrodnialec na wolności, Zwyrodnialec pośród swoich? — **Ну Гáвря! — протянул пáрень.** — **Как навáлится на тебя за углóm отморóзок да насыёт чего не náдо, я потóm остáток жízни щуриться стáну, что тáчку завести поленился и тебя добрóсить. Нет уж, без базáра, у меня воспитáние не то, чтоб гирлú одинёшеньку по нóчи выпустить. Да ёсли хóчешь знать, и биксу какúю тóже б не выгнал. Сóбесьть то есть.** Донцова *Гадюка в сироне* — No, Gawria — powiedział przeciwie chłopak. — A jak cię zaatakuję za rogiem jakiś debil, jak ci wsadzi co nie potrzeba, to potem do końca życia będę sobie w brodę pluł, że mi się bryki nie chciało odpalić i cię podwieźć. Bez gadania, nie to wychowanie, żebym ja girlę samą po nocu puścił! **Слóвом, не собáчка, а отморóзок.** Донцова *Гадюка в сироне* Jednym słowem, zbir.

В приведенном образце после заголовочного слова следуют лексикографические квалификаторы *pogard.* (презр.) и *żarg.* (жарг.), затем по-польски, с использованием французских кавычек, толкуется значение. Для удобства восприятия словарной статьи применяется серый цвет — чтобы обозначить грамматическую форму, значение и ссылку на литературный источник. Польские эквиваленты, разделяемые косой чертой, сопровождаются квалификаторами, например, *pot.* (разг.) и *książk.* (книжн.). Иллюстрирующий материал взят из параллельных корпусов русского и польского языков.

(*уж*) **что-что́, а**, *чєро-чєрó, а pot.* «służy do wyodrębnienia podmiotu lub dopełnienia» *co jak co, ale pot.* **Уж что-что́, а уж тут на грош обмáну**

нет. А Толстой *Пётр Первый* Już co jak co, ale tu na grosz oszukaństwa nie ma. **Уж что-что, а это я постараюсь довести до конца.** Распутин *Живи и помни* Co jak co, ale to już postaram się doprowadzić do końca. **Уж что-что, а это воспоминание утешить её не могло.** Распутин *Живи и помни* Co jak co, ale to wspomnienie wcale nie mogło przynieść jej pociechy. **Да, — глядя в окно, думал он удовлетворённо, — что-что, а сила боли у меня всё-таки есть.** Войнович *Жизнь и необычайные приключения солдата Ивана Чонкина* Tak — myślał z zadowoleniem, patrząc w okno — czego jak czego, ale siły woli mi nie brakuje. **Чему-чему, а точности чахотка меня обучила — принимаю пилюли по часам.** Акунин *Алмазная колесница* Czego jak czego, ale ścisłości gruźlica mnie nauczyła. Biorę pigułki co do godziny.

Круглые скобки в данном примере обозначают факультативную часть, которая иногда пропускается. Русские говорят: *уж что-что, а...* или *что-что, а...*

Следующий образец словарной статьи показывает, насколько необходимы лексикографические квалификаторы, особенно в случае близкородственных языков. Несмотря на то что русский и польский языки происходят из праславянского, они отличаются межъязыковой асимметрией. Если словосочетание *травить анекдоты* шутовское разговорно-сниженное, то его польский эквивалент *opowiadać kawały* разговорный, но не сниженный и не шутовской.

**травить анекдоты** *żart. pot. posp.* «długo, w dużej ilości, jeden za drugim opowiadać anegdoty» *opowiadać kawały pot.* **За столами и на столах сидели какие-то случайные люди, кто-то курил, кто-то анекдоты травил.** Рубина *Почерк Леонардо* Przy biurkach i na biurkach siedzieli jacyś obcy ludzie, ktoś palił, ktoś opowiadał kawały.

Интересно, что в словосочетании *травить анекдоты* носителем разговорности является слово *травить*, а в выражении *opowiadać kawały* — форма *kawały*, так как лексемы *анекдоты* и *opowiadać* (рассказывать) стилистически нейтральны.

Своеобразны словарные статьи, заголовками которых являются синтаксические фразеологизмы, «точнее — предложения фразеологизированной структуры, или фразеологизированные предложения» (5, с. 62). Они состоят из двух компонентов: постоянного (напр., *тоже мне*) и переменного, или свободного (обозначаемого в заголовке многоточием). По одной модели — как утверждает Алла Величко — «можно построить неограниченное количество высказываний, например: *Тогда же мне город!*;

*Тожe мне праздник!; Тожe мне цветы!; Тожe мне помощница!;  
Тожe мне выступил!* и т.д.»<sup>30</sup>.

**тоже мне...** *pot. prosp.* «służy do wyrażenia dezaprobaty» ① też mi... **Инструкция к мясорубке!.. Тожe мне!..** Толстая *Кысь* Instrukcja do maszynki! Też coś! — **А то, что неча!.. Блины!.. Тожe мне!..** Толстая *Кысь* — А nic. Bliny! Też mi coś! — **Он мне не нравится, — возразила Лика, — не задёл струн моей души! — Тожe мне, блин, балалайка нашлась, — разъярилась Вёрка, — ну и что получила, всю жизнь влюбляясь? Да у тебя ботинок приличных нет, рвань одна.** Донцова *Уха из золотой рыбки* — Ale on mi się nie podoba — zaprotestowała Lika. — Nie uderzył w struny mojej duszy! — Też mi coś, bałalajka się znalazła — rozjuszyła się Wierka. — No i co masz z tego, że całe życie się zakochujesz? Przecież ty nawet nie masz pary porządnych butów, bida z nędzą. **Тожe мне, Эркюль Пуарб...** Стругацкие *Отель «У погибшего альпиниста»* Też mi Herkules Poirot... — **Тожe мне новость. — Бонарт протёр тарелку хлебом. — Было б удивительно, если б они ехали, к примеру, на обезьянах.** Сапковский *Башня Ласточки* — Też mi sensacja — Bonhart wytarł talerz chlebem. — Wyłoby się czemu dziwować, gdyby jechali, dajmy na to, na małpach. ② ładny (mi) ... *pot. iron.* **Тожe мне «муж»!** Денежкина *Дай мне* Ładny „mąż”. ③ ... się znalazł **Тожe мне учёный нашёлся!** Вишневский *Одиночество в Сети* Naukowiec się znalazł! — **Не командуй, жених, ты ещё не муж! — вмешалась Тânia задиристо. — Людмила Васильевна сама знает, когда ей тратить нервные клетки, а когда нет. Тожe мне командир нашёлся!** Бондарев *Игра* — Nie rozkazuj, narzeczony, jeszcześ nie mąż — wtrąciła się zaczepnie Tania. — Ludmiła Wasiljowna sama wie, kiedy ma tracić komórki nerwowe. Znalazł się dowódca! — **Тожe мне неувимый Джо, — сказал я самому себе, вспомнив анекдот о всаднике, воображавшем себя неувимым потому, что ловить его никто не собирался.** Войнович *Москва 2042* — Znalazł się nieuchwytny Jo — powiedziałem do siebie; przypomniała mi się anegdota o jeźdźcu, który wyobrażał sobie, że jest nieuchwytny, a jego po prostu nikt nie zamierzał chwycić. — **Тожe мне Шерлок Холмс выискался, — фыркнула она.** Маринина *Убийца поневоле* — Sherlock Holmes się znalazł — sarknęła. ④ ale ... *pot.* — **Вы русский? — спросила она по дороге. — Как вы догадались? — Он курил, сидя бочком в джипе. «Тожe мне Хемингуэй! Уже воображает, должно быть, все эти байронические услáды!»** Аксёнов *Новый сладостный стиль* — Jest pan Rosjaninem? — spytała. — Jak się pani domyśliła? — Palił, siedząc boczką w jeepie. „Ale mi Hemingway! Już sobie pewnie wyobraża wszystkie te bajroniczne rozkosze!” ⑤ wielka mi (rzecz) — **Почему же нам ничего не рассказали! — А что, мы должны были о своих отношениях по радио объявить? Тожe мне событие! Ты сколько раз разводилась? — Четыре... — Ну вот, а нам нельзя?** Донцова *Дом у тётюшки лжи* — Czemu nam o tym nie powiedzieliście? — A co, mamu informacje o swoich sprawach podawać przez radio? Wielka mi

<sup>30</sup> А. В. Величко, *Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении*, „Русская речь” 2014, № 5, с. 63.

rzecz! Ile razy ty sama się rozwodziłaś? — Cztery... — No widzisz, a nam nie wolno? © akurat ... *pot. Сам же после и перевёл: “На Буцу упováю, но и сам сделаю всё, что могу”*. Такая у них японская молитва. **Сёнька фыркнул: — Тóже мне японская. На Бóга надéйся, а сам не плошáй.** Акунин *Любовник смерти* Po chwili sam przetłumaczył swoje słowa: „Pokładam ufność w Butsu, ale sam także uczynię, co będę mógł”. To taka japońska modlitwa. Sieńka prychnął. — Akurat japońska! Miej ufność w Bogu, a sam czyń, co należy. ⑦ idiotyczny **Тóже мне поёт.** Też mi poeta. — **Тут букв много. Популярный итальянский тénор. — Их миллионы... тóже мне кроссвóрд...** — Ну ты хоть одного назови́. Сорокин *Очередь* — Tu jest dużo liter. Popularny włoski tenor. — Takich są miliony... idiotyczna krzyżówka. — Wymień chociaż jednego.

Варианты перевода обозначаются в словаре отдельными знаками ①, ②, ③ и т. д. Чем меньше цифровой показатель, тем чаще встречается вариант перевода в используемых корпусах текстов.

*Русско-польский словарь разговорной речи и общего сленга* имеет целью помочь польским и русским студентам в подготовке к профессиональной деятельности в качестве переводчиков, а также тем, кто желает совершенствовать знание русского и польского языков.

## REFERENCES

- Anusiewicz, Janusz. Skawiński, Jacek. *Słownik polszczyzny potocznej*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1996.
- Babaytseva, Vera V. „Lingvistika rechi kak chast’ lingvistiki yazyka.” *Lingvistika. Semiotika. Meta poetika*. Ed. Khodus, Vyacheslav P. Stavropol’: Severo-Kavkazskiy federal’nyy universitet, 2014: 11–24 [Бабайцева, Вера В. „Лингвистика речи как часть лингвистики языка” *Лингвистика. Семиотика. Метапоэтика*. Ред. Ходус, Вячеслав П. Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014: 11–24].
- Bartwicka, Halina. *Rosyjski język potoczny: słownictwo*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Uczelniane Wyższej Szkoły Pedagogicznej, 2000.
- Berkov, Valeriy P. *Raboty po yazykoznaniiyu*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskiy gosudarstvennyy universitet, 2011 [Берков, Валерий П. *Работы по языкознанию*. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет, 2011].
- Berkov, Valeriy P. *Novyy bol’shoy russko-norvezhskiy slovar’*. Moskva: Zhivoy yazyk, 2006 [Берков, Валерий П. *Новый большой русско-норвежский словарь*. Москва: Живой язык, 2006].
- Ganapol’skaya, Yelena V. *Frazeologicheskiy slovar’ sovremennogo rossiyskogo detektiva*, Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2015–2016 [Гананольская, Елена В. *Фразеологический словарь современного российского детектива*. Санкт-Петербург: Златоуст, 2015–2016].
- Gasek, Bogumił. “Wielkie słowniki rosyjsko-polskie a dydaktyka przekładu.” *Lingwistyka Stosowana* 2014, no. 11: 43–51.

- Kalita, Inna V. *Stilisticheskiye transformatsii russkikh substandartov, ili Kniga o slenge*. Moskva: Diksi-Press, 2013 [Калита, Инна В. *Стилистические трансформации русских субстандартов, или Книга о сленге*. Москва: Дикси-Пресс, 2013].
- Khimik, Vasilii V. "Russkaya razgovorno-obikhodnaya rech' v leksikograficheskom predstavlenii." *Filologicheskiiy klass* 2014, no. 1 (35): 58–64 [Химик, Василий В., "Русская разговорно-обиходная речь в лексикографическом представлении." *Филологический класс* 2014, no. 1 (35): 58-64]
- Khimik, Vasilii V. *Bol'shoy slovar' russkoy razgovornoj ekspressivnoy rechi*. Sankt-Peterburg: Norint, 2004 [Химик, Василий В. *Большой словарь русской разговорной экспрессивной речи*. Санкт-Петербург: Норинт, 2004].
- Khimik, Vasilii V. *Tolkovyy slovar' russkoy razgovorno-obikhodnoy rechi v dvukh tomakh*. Sankt-Peterburg: Zlatoust, 2017 [Химик, Василий В. *Толковый словарь русской разговорно-обиходной речи в двух томах*. Санкт-Петербург: Златоуст, 2017].
- Krysin, Leonid P. "Nekotoryye printsipy slovarnogo opisaniya russkoy razgovornoj rechi (Postanovka zadachi)." *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii* 2008, no. 2 (16): 110–118 [Крысин, Леонид П. „Некоторые принципы словарного описания русской разговорной речи (Постановка задачи).” *Русский язык в научном освещении* 2008, no. 2 (16): 110-118].
- Krysin, Leonid P. (Ed.). *Tolkovyy slovar' russkoy razgovornoj rechi*. Вып. 1. А — И. Moskva: Yazyki slavyanskoj kultury, 2014 [Крысин, Леонид П. (Ed.) *Толковый словарь русской разговорной речи*. Вып. 1. А — И. Москва: Языки славянской культуры, 2014].
- Kurilova, Anna. D. *Tolkovyy slovar' razgovornogo russkogo yazyka*. Moskva: AST: Astrel', 2007. [Курилова, Анна. Д. *Толковый словарь разговорного русского языка*. Москва: АСТ: Астрель, 2007].
- Lapteva, Ol'ga A. *Russkiy razgovornyy sintaksis*, Moskva: Nauka, 1976 [Лаптева, Ольга А. *Русский разговорный синтаксис*, Москва: Наука, 1976].
- Lubaś, Władysław. (Ed.). *Słownik polskich leksemów potocznych*, Kraków: Lexis, 2001–2016.
- Miejski słownik slangu i mowy potocznej* <<http://www.miejski.pl/>> (12.11.2020).
- Mirowicz, Anatol. Red. *Wielki słownik rosyjsko-polski WP*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1980.
- Mokiyenko, Valeriy M.; Nikitina, Tat'yana G. *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo zhargona*. Sankt-Peterburg: Norint, 2001 [Мокиенко, Валерий М.; Никитина, Татьяна Г. *Большой толковый словарь русского жаргона*. Санкт-Петербург: Норинт, 2001].
- Nezvorova-Kmech, Elena. *Polsko-rosyjski słownik frazeologiczny gwary młodzieżowej*. Łask: Primum Verbum, 2010.
- Osipov, Boris. I. (Ed.). *Slovar' sovremennogo russkogo goroda*. Moskva: AST: Astrel': Tranzitkniga, 2003 [Осипов, Борис. И. (Ed.). *Словарь современного русского города*. Москва: АСТ: Астрель: Транзиткнига, 2003].
- Parallel'nyy korpus (pol'skiy) Natsional'nogo korpusa russkogo yazyka* <<https://ruscorp.org.ru/new/search-para-pl.html>> [*Параллельный корпус (польский) Национального корпуса русского языка* <<https://ruscorp.org.ru/new/search-para-pl.html>>].
- Pisarkowa, Krystyna. *Składnia rozmowy telefonicznej*. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, 1975.

- Polsko-rosyjski i rosyjsko-polski korpus równoległy* <<http://pol-ros.polon.uw.edu.pl/index.php?id=02&lang=pl>> (12.11.2020).
- Pozharitskaya, Sofya K. "O vozmozhnosti slovarnogo opisaniya razgovornoj rechi." *Russkiy yazyk v nauchnom osvещении*. 2009, no. 18: 219–224 [Пожарицкая, Софья К. "О возможности словарного описания разговорной речи." *Русский язык в научном освещении*, 2009, no. 18: 219–224].
- Rogozhnikova, Roza P. *Slovar' sochetaniy, ekvivalentnykh slovu. Narechnyye, sluzhebnyye, modal'nyye yedinstva*. Moskva: Astrel': AST, 2003 [Рогожникова, Роза П. *Словарь сочетаний, эквивалентных слову. Наречные, служебные, модальные единства*. Москва: Астрель: АСТ, 2003].
- Shtayn, Klara E.; Petrenko, Denis I. *Russkaya metapoetika. Uchebnyy slovar'*. Stavropol': Izdatel'stvo Stavropol'skogo universiteta, 2006 [Штайн, Клара Э.; Петренко, Денис И. *Русская метапоэтика. Учебный словарь*. Ставрополь: Издательство Ставропольского университета, 2006].
- Shvedova, Natal'ya Yu. *Oчерки po sintaksisu russkoy razgovornoj rechi*. Moskva: Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1960 [Шведова, Наталья.Ю. *Очерки по синтаксису русской разговорной речи*. Москва: Издательство Академии наук СССР, 1960].
- Sirotinina, Ol'ga B. *Russkaya razgovornaya rech'*. Moskva: Prosveshcheniye, 1983 [Сиротинина, Ольга Б. *Русская разговорная речь*. Москва: Просвещение, 1983].
- Szczerbowski, Tadeusz. "Slang a przekład." *Z problemów przekładu i stosunków międzyjęzykowych*. Żeberek, Teresa, Borucki, Tadeusz (Eds.). Kraków: Wydawnictwo Naukowe WSP, 1998: 65–69.
- Szczerbowski, Tadeusz. *Polskie i rosyjskie słownictwo slangowe*. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Pedagogicznego, 2018.
- Szczerbowski, T. *Polskie słownictwo slangowe*. Kraków: wydawca?, 2019. <[https://www.youtube.com/watch?v=b\\_APzV6fQjc](https://www.youtube.com/watch?v=b_APzV6fQjc)> (12.11.2020).
- Val'ter, Kharri; Mokiyyenko, Valeriy. M. *Bol'shoy russko-nemetskiy slovar' zhargona i prostorechiiy*. Moskva: AST, 2007 [Вальтер, Харри; Мокиенко, Валерий. М. *Большой русско-немецкий словарь жаргона и просторечий*, Москва: АСТ, 2007].
- Velichko, Alla V. *Sintaksicheskaya frazeologiya dlya russkikh i inostrantsev*. Moskva: Moskovskiy gosudarstvennyy universitet im. M.V. Lomonosova, 1996 [Величко, Алла В. *Синтаксическая фразеология для русских и иностранцев*. Москва: Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова, 1996].
- Velichko, Alla V. "Sintaksicheskiye frazeologizmy v obikhodnom obshchenii." *Russkaya rech'* 2014, no. 5: 62–67 [Величко, Алла В. „Синтаксические фразеологизмы в обиходном общении." *Русская речь* 2014, no. 5: 62–67].
- Wawrzyńczyk, Jan. Red. *Wielki słownik rosyjski PWN, wersja 2.1*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2008.
- Yelistratov, Vladimir S. *Tolkovyy slovar' russkogo slenga*. Moskva: AST-Press, 2005. [Елистратов, Владимир С. *Толковый словарь русского сленга*. Москва: АСТ-Пресс, 2005].
- Yermakova, Ol'ga P. and Zemskaya Yelena A. and Rozina Raisa I. *Slova, s kotorymi ty use vstrechalis': Tolkovyy slovar' russkogo vseobshchego zhargona*. Moskva: Azbukovnik, 1999. [Ермакова, Ольга П.; Земская Елена А.; Розина Раиса

И. Слова, с которыми мы все встречались: Толковый словарь русского всеобщего жаргона. Москва: Азбуковник, 1999].

Zemskaya, Yelena A. (Ed.). *Russkaya razgovornaya rech': lingvisticheskiy analiz i problemy obucheniya*. Moskva: Russkiy yazyk, 1987 [Земская, Елена А. (Ed.). *Русская разговорная речь: лингвистический анализ и проблемы обучения*. Москва: Русский язык, 1987].

Zemskaya, Yelena A. (Ed.). *Russkaya razgovornaya rech'*. Moskva: Nauka, 1973 [Земская, Елена А. (Ed.). *Русская разговорная речь*. Москва: Наука, 1973].